

Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bój dobry walczyłem bieg kończę wiarę zachowuję
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Piękny bój stoczyłem,* ** biegu dokonałem,*** wiarę – zachowałem; ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Piękną walkę zwalczyłem*, biegu dokonałem, wiarę ustrzegłem; ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bój dobry walczyłem bieg kończę wiarę zachowuję
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Toczyłem piękny bój. Bieg ukończyłem. Wiarę — zachowałem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dobłą walkę stoczyłem, bieg ukończyłem, wiarę zachowałem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dobrym bój bojował, biegiem wykonał, wiarę zachował;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Potykanie dobrym potykałem się, zawodum dokonał, wiarę zachował.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W dobrych zawodach wystąpiłem, bieg ukończyłem, wiary ustrzegłem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dobry bój bojowałem, biegu dokonałem, wiarę zachowałem;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dobłą walkę stoczyłem, bieg ukończyłem, wiarę ustrzegłem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Stoczyłem piękną walkę. Bieg ukończyłem. Wiarę ustrzegłem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Stoczyłem piękną walkę, bieg ukończyłem, wiarę zachowałem;
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Stoczyłem dobrą walkę, dobiegłem do celu, byłem wierny do końca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Stoczyłem piękną walkę, bieg ukończyłem, wiary dochowałem.

¹⁾ Piękny bój stoczyłem, τὸν καλὸν ἀγῶνα ἡγωνίσμαι, tj. hebr. Piękny bój bojowałem l. Dobłą walkę stoczyłem (tj. mam ją za sobą; pf.); wszystkie czasowniki w pf.: bieg mam dokonany, wiarę zachowaną, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα; w <x>620 1:18</x> przywołany jest obraz boju.

²⁾ <x>610 1:18</x>; <x>610 6:12</x>

³⁾ <x>510 20:24</x>; <x>530 9:26</x>; <x>650 12:1</x>

⁴⁾ "walkę zwalczyłem" - figura etymologiczna. Składniej: "piękną walkę stoczyłem".

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я звершив добрий подвиг, скінчив свій біг, зберіг віру.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wywalczyłem szlachetny bój, dokonałem biegu, zachowałem wiarę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Stoczyłem dobry bój, ukończyłem wyścig, ustrzegłem wiarę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Walczyłem w szlachetnej walce, bieg ukończyłem, wiarę zachowałem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dobrze walczyłem dla Pana. Ukończyłem bieg i zachowałem wiarę.